

Отзыв
на автореферат диссертации Андерс Кристины Юрьевны «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

Диссертационное исследование К.Ю. Андерс посвящено одной из наиболее актуальных проблем современного языкоznания – исследованию русских переводов текстов Священного Писания. Соискатель опирается на работы авторитетных отечественных исследователей (Н.А. Астафьева, И.А. Чистовича, А.А. Алексеева и др.), развивает их идеи и формулирует оригинальную научную концепцию, которая состоит в пересмотре принятой в науке хронологии русских библейских переводов с древнееврейского языка, что обусловило теоретическую значимость работы.

Научная новизна исследования состоит не только в том, что в автор диссертации впервые ввел в научный оборот не упоминаемое в исследованиях по библеистике рукописное сочинение иеря Михаила Фотинского (ОР РГБ. Ф. 173/П. № 12. 1806 г.), но и в том, что произвел его комплексный лингвистический анализ.

Материал, использованный для исследования, достаточно широк, поскольку К.Ю. Андерс рассмотрела указанное сочинение иеря Михаила Фотинского в контексте всей его переводческой деятельности, для чего привлекла различные рукописные материалы Отдела рукописей Российской государственной библиотеки и Центрального государственного архива г. Москвы.

В диссертационном исследовании, имеющем отрадиционную структуру, состоящем из введения, заключения, трех глав («Восточнославянские переводы Ветхого Завета и перевод М.Фотинского: исторический аспект»; «Языковые особенности и стиль перевода М.Фотинского; «Переводческие принципы М.Фотинского»), последовательно рассматриваются положения, выносимые на защиту (с.7-8). Это дает возможность диссидентанту сделать вполне обоснованные выводы, которые опираются на конкретный анализ текста (с.19-20) и углубляют современные научные представления о русских переводах ветхозаветных текстов в начале XIX в.

Исследование К.Ю. Андерс заслуживает общей высокой положительной оценки, хотя в ее авторефере есть отдельная небольшая неточность, которую она допустила, вероятно, из-за географической удаленности от московского книгохранилища. Так, с июля 2016 г. изменилось название отдела РГБ, в котором хранится исследуемая ею рукопись, и он называется не Научно-исследовательский, а просто Отдел рукописей.

Данное замечание не может повлиять на общую высокую оценку актуальности, новизны и научной значимости исследования.

Результаты исследования К.Ю. Андерс имеют практическое значение и могут быть использованы для дальнейшей работы по изучению русских библейских переводов, а также в практике вузовского преподавания.

Диссертация прошла апробацию в форме выступлений на научных конференциях, по теме диссертации сделано 13 публикаций, в том числе 4 – в рецензируемых журналах, аккредитованных ВАК Министерства образования и науки РФ, и 3 работы в иностранных научных изданиях. Материалы статей отражают основные положения диссертационного исследования.

На основании автореферата можно утверждать, что диссертация Андерс Кристины Юрьевны «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» является завершенной научно-квалификационной работой, соответствует критериям, изложенным в разделе II «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, Паспорту Номенклатуры специальностей научных работников по специальности 10.02.01 Русский язык, а ее автор Андерс Кристина Юрьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук

М.С. Крутова

Крутова Марина Семеновна – доктор филологических наук, главный палеограф Отдела рукописей ФГБУ «Российская государственная библиотека» (Москва, 119019, Воздвиженка, 3/5, официальный сайт: www.rsl.ru, тел.: +7(495)622-86-59, e-mail: mskrutova@yandex.ru).

